

ITALIAN LANGUAGE RESOURCES
ENGLISH — ITALIAN

STEFANO GULIZIA, PH.D.
INDEPENDENT TRANSLATOR

4159 MAGNOLIA AVENUE, APT. 2
SAINT LOUIS, MO 63110 (U.S.A.)
(1) (315) 825-5188
SGULIZIA@GMAIL.COM

Translator Experience

Medical: General Medical, Medical Records, Health care, Pharmaceutical

Legal: Contracts, Patents, Depositions, Affidavits

Business: Marketing, Contracts, Proposals, Telecommunications, Web-sites

Literary and Scholarly: Essays, Books, Papers, Articles, Reviews, Fellowship Proposals
(MLA and Chicago style)

Consult on issues of intercultural sensitivity; i.e., marketing analysis for cultural appropriateness, business etiquette, geo-politics, and cross-cultural communication

Official Reviewer for *Poetry* Italian edition

Expertise

Lived in Italy for 26 years

Lived in the U.S. for 9 years (U.S. Permanent Resident)

Fluent in Italian and American English

Reading knowledge of Greek, Latin, French and Spanish

Broad linguistic experience

Extensive experience in editing, proofreading and translating

Consultant for multinational publishing houses

Teach Italian to native English speakers — business professionals and at college

Recipient of a National Endowment for the Humanities

Education

B.A. University of Milan, Classics, 2002

M.A. Indiana University, Bloomington, Italian, 2004

Ph.D. Indiana University, Bloomington, Italian, 2008

Professional Experience

2007-present	Freelance Translator, sole proprietor — Italian Language Resources
2008-2009	Professor of Italian, Loyola College in Maryland, Baltimore, MD
2007-2008	Professor of Italian, Washington University, St. Louis, MO
2006-2007	Professor of Italian, Colgate University, Hamilton, NY
2002-2006	Professor of Italian, Indiana University, Bloomington, IN

Affiliations

American Translators Associations (ATA)
Mid-America Chapter of ATA (MICATA)
Modern Languages Associations (MLA)
Renaissance Society of America (RSA)
FIT (Fédération Internationale des Traducteurs)

Equipment and Resources

Hardware: Dell Studio Mini-Tower, Intel Core 2 Quad Processors Q9400; Mac HD

DSL internet access

Operating system: Windows Vista Home Premium; Mac OS Extended

Software: Microsoft Office Professional Suite 2004; Adobe Acrobat 5.0; Corel/Draw Essentials 2; Apple Pages, Numbers, Keynote.

File transfer: ftp, e-mail, hard copy

Translation aids: Office 2004 Proofing Tools; on-line software dictionaries; Spellex medical, pharmaceutical and biomedical; extensive collection of dictionaries in hard copy and on CD-ROM and other reference materials.